Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zebulon – nad brzegiem morza zamieszka i jest brzegiem dla statków, a jego rufa\* naprzeciw Sydonu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zebulon — zamieszka nad morzem, będzie przystanią dla statków, swoją rufą sięgnie aż po Sydon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zebulon *będzie* mieszkać na morskim brzegu, przy porcie okrętów, a jego granice *będą* aż do Sydonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zabulon na brzegu morskim mieszkać będzie, i przy porcie okrętów, a granice jego aż do Sydonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zabulon, na brzegu morskim mieszkać będzie i na staniu okrętów, dosięgając aż do Sydonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabulon mieszkać będzie na wybrzeżu morza, nad brzegiem morza będzie on przystanią dla okrętów; kraniec jego - w Sydonie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zebulon - mieszka nad brzegiem morza, Na brzegu, gdzie jest przystań okrętów, A jego granice sięgają aż do Sydonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zabulon zamieszka nad brzegiem morza, gdzie przypływają okręty, a jego granice dosięgną Sydonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabulon zamieszka nad brzegiem morza, w miejscu, w którym jest przystań statków, a jego granica w Sydonie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zebulon osiądzie nad brzegiem morza, Nad wybrzeżem dla okrętów. Jego granice sięgną aż po Sydon. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zewulun zamieszka nad brzegiem mórz, będzie portem dla statków i jego granice sięgną Sydonu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Завулон поселиться при березі, і він при пристані кораблів, і простягнеться до Сидону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zebulun się rozłoży na brzegach mórz i przy przystani okrętów, a jego krańce do Cydonu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Zebulon będzie mieszkał nad brzegiem morza i będzie przebywał nad brzegiem, gdzie stoją zakotwiczone statki; a jego kraniec będzie w kierunku Sydonu. |

1. 1) rufa, יַרְכָתֹו , lub: najdalsza granica. [↑](#footnote-ref-2)